



22 – Febrero – 2023

Misión Católica
Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@

migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch



Miércoles de Ceniza / Aschermittwoch

Canto de entrada

♫ CAMINARE EN PRESENCIA DEL
SEÑOR,
CAMINARE EN PRESENCIA DEL
SEÑOR

♫ Amo al Señor porque escucha
mi voz suplicante,
porque inclina su oído hacia mí
el día que lo invoco.

Eintrittslied

ICH WERDE IM ANGESICHT DES
HERRN WANDELN,
ICH WILL WANDELN IM
ANGESICHT DES HERRN

*Ich liebe den Herrn, denn er hört
meine flehende Stimme hört,
denn er neigt sein Ohr zu mir
an dem Tag, da ich ihn anrufe.*

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo.

Amén.

El Señor, que dirige nuestros
corazones para que amemos a
Dios, esté con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Te compadeces de todos, Señor,
y no aborreces nada de lo que
hiciste; pasas por alto los
pecados de los hombres
para que se arrepientan, y los
perdonas, porque tú eres nuestro
Dios y Señor.

Oración colecta

Concédenos, Señor, comenzar el
combate cristiano con el ayuno
santo, para que, al luchar contra
los enemigos espirituales,
seamos fortalecidos con la ayuda
de la austeridad. Por nuestro
Señor
Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Jl. 2, 12–18

Lectura de la profecía de Joel
Ahora —oráculo del Señor—,
convertíos a mí de todo corazón,
con ayunos, llantos y lamentos;
rasgad vuestros corazones, no
vuestros vestidos,
y convertíos al Señor vuestro

*Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.*

Amen.

*Der Herr, der unsere Herzen lenkt,
dass wir Gott lieben, sei mit euch
allen.*

Und mit deinem Geiste.

*Du erbarmst dich aller, o Herr,
und hast Nachsicht
mit den Sünden der Menschen,
damit sie sich bekehren;
denn du bist der Herr,
unser Gott.*

Tagesgebet

*Getreuer Gott, im Vertrauen auf
dich beginnen wir die vierzig Tage
der Umkehr und Buße. Gib uns die
Kraft zu christlicher Zucht, damit wir
dem Bösen absagen und mit
Entschiedenheit das Gute tun.
Darum bitten wir durch Jesus
Christus. **Amen.***

ERSTE LESUNG

Joël 2, 12–18

Lesung aus dem Buch Joël.

*Spruch des Herrn:
Kehrt um zu mir von ganzem
Herzen
mit Fasten, Weinen und Klagen!
Zerreißt eure Herzen, nicht eure
Kleider,
und kehrt um zum Herrn, eurem*

Dios,
un Dios compasivo y
misericordioso,
lento a la cólera y rico en amor,
que se arrepiente del castigo.

¡Quién sabe si cambiará y se
arrepentirá
dejando tras de sí la bendición,
ofrenda y libación
para el Señor, vuestro Dios!

Tocad la trompeta en Sión,
proclamad un ayuno santo,
convocad a la asamblea,
reunid a la gente,
santificad a la comunidad,
llamad a los ancianos;
congregad a los muchachos
y a los niños de pecho;

salga el esposo
de la alcoba
y la esposa del tálamo.

Entre el atrio y el altar
lloren los sacerdotes,
servidores del Señor,
y digan:

Ten compasión de tu pueblo,
Señor;
no entregues tu heredad al
oprobio
ni a las burlas de los pueblos.

¿Por qué van a decir las gentes:
«Dónde está su Dios»?

*Gott!
Denn er ist gnädig und
barmherzig,
langmütig und reich an Huld
und es reut ihn das Unheil.*

*Wer weiß, vielleicht kehrt er um
und es reut ihn
und er lässt Segen zurück,
sodass ihr Speise- und Trankopfer
darbringen könnt
für den Herrn, euren Gott.*

*Auf dem Zion stoßt in das Horn,
ordnet ein heiliges Fasten an,
ruft einen Gottesdienst aus!
Versammelt das Volk,
heiligt die Gemeinde!*

*Versammelt die Alten,
holt die Kinder zusammen, auch
die Säuglinge!*

*Der Bräutigam verlasse seine
Kammer
und die Braut ihr Gemach.*

*Zwischen Vorhalle und Altar sollen
die Priester klagen,
die Diener des Herrn sollen
sprechen:*

*Hab Mitleid, Herr, mit deinem Volk
und überlass dein Erbe nicht der
Schande,
damit die Völker nicht über uns
spotten!*

*Warum soll man bei den Völkern
sagen: Wo ist denn ihr Gott?*

Entonces se encendió
el celo de Dios por su tierra
y perdonó a su pueblo.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Sal 50, 3–4.5–6ab.12–13.14 y 17

**R/ Misericordia, Señor, hemos
pecado.**

Misericordia, Dios mío, por tu
bondad,
por tu inmensa compasión borra
mi culpa;
lava del todo mi delito,
limpia mi pecado. **R/**

Pues yo reconozco mi culpa,
tengo siempre presente mi
pecado.

Contra ti, contra ti solo pequé,
cometí la maldad en tu presencia. **R/**

Oh Dios, crea en mí un corazón
puro,
renuévame por dentro con espíritu
firme.

No me arrojes lejos de tu rostro,
no me quites tu santo espíritu. **R/**

Devuélveme la alegría de tu
salvación,
afiánzame con espíritu
generoso.

Señor, me abrirás los labios,
y mi boca proclamará
tu alabanza. **R/**

*Da erwachte im Herrn die
Leidenschaft für sein Land
und er hatte Erbarmen mit seinem
Volk.*

*Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.*

PSALM Ps 51 (50), 3–4.5–6b.12–13.14 u. 17
**R/ Erbarme dich unser, o Herr,
denn wir haben gesündigt.**

*Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,
tilge meine Frevel nach deinem
reichen Erbarmen!*

*Wasch meine Schuld von mir ab
und mach mich rein von meiner Sünde! **R/***

*Denn ich erkenne meine bösen Taten,
meine Sünde steht mir immer vor Augen.
Gegen dich allein habe ich gesündigt,
ich habe getan, was böse ist in
deinen Augen. **R/***

*Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz
und einen festen Geist erneuere
in meinem Innern!*

*Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht,
deinen heiligen Geist nimm nicht
von mir! **R/***

*Gib mir wieder die Freude deines
Heiles,
rüste mich aus mit dem Geist der
Großmut!*

*Herr, öffne meine Lippen,
damit mein Mund dein Lob
verkünde! **R/***

SEGUNDA LECTURA

2 Cor 5, 20 – 6, 2

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios
Hermanos:

Actuamos como enviados de Cristo, y es como si Dios mismo exhortara por medio de nosotros. En nombre de Cristo os pedimos que os reconciliéis con Dios.

Al que no conocía el pecado, lo hizo pecado en favor nuestro, para que nosotros llegáramos a ser justicia de Dios en él.

Y como cooperadores suyos, os exhortamos a no echar en saco roto la gracia de Dios. Pues dice: «En el tiempo favorable te escuché, en el día de la salvación te ayudé».

Pues mirad: ahora es el tiempo favorable, ahora es el día de la salvación.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

ZWEITE LESUNG

2 Kor 5, 20 – 6, 2

Lesung aus dem zweiten Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Korinth.

Schwestern und Brüder!

Wir sind also Gesandte an Christi statt und Gott ist es, der durch uns mahnt. Wir bitten an Christi statt: Lasst euch mit Gott versöhnen!

Er hat den, der keine Sünde kannte, für uns zur Sünde gemacht, damit wir in ihm Gerechtigkeit Gottes würden.

Als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen.

Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung.

*Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.*

Versículo antes del Evangelio / Vers vor dem Evangelium

♪ Tú palabra, Señor,
es la verdad, y tu ley
nuestra libertad.

No endurezcáis hoy vuestro corazón;
escuchad la voz del Señor.

*Dein Wort, o Herr
ist Wahrheit, und dein Gesetz
unsere Freiheit.*

*Wenn ihr heute seine Stimme
hört, verhärtet nicht euer Herz!*

EVANGELIO

Mt 6, 1-6.16-18

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio
según San Mateo

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario no tenéis recompensa de vuestro Padre celestial.

Por tanto, cuando hagas limosna, no mandes tocar la trompeta ante ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y por las calles para ser honrados por la gente; en verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando hagas limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha; así tu limosna quedará en secreto y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

Cuando oréis, no seáis como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para que los vean los hombres. En

EVANGELIUM

Mt 6, 1-6.16-18

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ *Aus dem heiligen Evangelium
nach Matthäus*

Ehre sei dir, o Herr

*In jener Zeit sprach Jesus zu
seinen Jüngern:*

*Hütet euch, eure Gerechtigkeit vor
den Menschen zu tun, um von
ihnen gesehen zu werden; sonst
habt ihr keinen Lohn von eurem
Vater im Himmel zu erwarten.*

*Wenn du Almosen gibst, posaune
es nicht vor dir her, wie es die
Heuchler in den Synagogen und auf
den Gassen tun, um von den
Leuten gelobt zu werden! Amen,
ich sage euch: Sie haben ihren Lohn
bereits erhalten.*

*Wenn du Almosen gibst, soll deine
linke Hand nicht wissen, was deine
rechte tut, damit dein Almosen im
Verborgenen bleibt; und dein
Vater, der auch das Verborgene
sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr betet, macht es nicht wie
die Heuchler! Sie stellen sich beim
Gebet gern in die Synagogen und
an die Straßenecken, damit sie von
den Leuten gesehen werden.
Amen, ich sage euch: Sie haben
ihren Lohn bereits erhalten.*

verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te lo recompensará.

Cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas que desfigurán sus rostros para hacer ver a los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya han recibido su paga.

Tú, en cambio, cuando ayunes, perfúmame la cabeza y lávate la cara, para que tu ayuno lo note, no los hombres, sino tu Padre, que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

Bendición e imposición de las cenizas

Con actitud humilde oremos, hermanos a Dios nuestro Padre, para que se digne bendecir con su gracia estas cenizas que vamos a imponer en nuestras cabezas en señal de penitencia.

Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist! Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

Wenn ihr fastet, macht kein finsteres Gesicht wie die Heuchler! Sie geben sich ein trübseliges Aussehen, damit die Leute merken, dass sie fasten. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.

Du aber, wenn du fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht, damit die Leute nicht merken, dass du fastest, sondern nur dein Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Segnung und Austeilung der Asche

Liebe Brüder und Schwestern, wir wollen Gott, unseren Vater, bitten, dass er diese Asche segne, die wir als Zeichen der Buße empfangen.

Oh Dios, que te dejas vencer por el que se humilla y encuentras agrado en quien expía sus pecados, escucha benignamente nuestras súplicas y derrama la gracia ✠ de tu bendición sobre estos siervos tuyos que van a recibir la ceniza, para que, fieles a las prácticas cuaresmales, puedan llegar, con el corazón limpio, a la celebración del misterio pascual de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

✠ Convertíos y creed en el evangelio.

**♫ CANTO PENITENCIAL DURANTE LA IMPOSICIÓN DE LA CENIZA /
BEICHTLIED-HYMNE WÄHREND DER ASCHENSPENDUNG**

♫ PERDONA A TU PUEBLO,
SEÑOR;
PERDONA A TU PUEBLO,
PERDÓNALO, SEÑOR.

1. Por tu poder y amor inefable,
por tu misericordia entrañable,
perdónanos, Señor.

2. Somos el pueblo que has
elegido
y con tu sangre lo has redimido,
perdónanos, Señor.

3. Reconocemos nuestro pecado
que tantas veces has perdonado,
perdónanos, Señor.

*Barmherziger Gott,
du bist den Demütigen nahe und
lässt dich durch Buße versöhnen.
Neige dein Ohr unseren Bitten
und segne ✠ alle, die gekommen
sind, um das Aschenkreuz zu
empfangen. Hilf uns, die vierzig
Tage der Buße in rechter
Gesinnung zu begehen, damit
wir das heilige Osterfest mit
geläutertem Herzen feiern.
Darum bitten wir durch Christus,
unseren Herrn. **Amen.***

✠ *Bekehrt euch und glaubt
an das Evangelium.*

*VERGIB DEINEM VOLK, HERR;
VERGIB DEINEM VOLK,
VERGIB IHM, O HERR.*

*1. Durch deine unaussprechliche
Macht und Liebe,
durch deine zärtliche
Barmherzigkeit,
vergib uns, o Herr.*

*2. Wir sind das Volk, das du erwählt
hast
und durch dein Blut hast du es erlöst,
vergib uns, o Herr.*

*3. Wir bekennen unsere Sünde
die du uns so oft vergeben hast,
vergib uns, o Herr.*

4. Dios de la fiel y eterna Alianza,
en ti ponemos nuestra
esperanza,
perdónanos, Señor.

5. Desde la Cruz nos diste a tu
Madre,
vuélvemos al abrazo del padre,
perdónanos, Señor.

PETICIONES

Oremos al Señor, nuestro Dios.

Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison; Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison.

1. Por la Iglesia, para que,
escuchando la Palabra de
Dios y perseverando en la
oración, llegue a celebrar
con sinceridad la Pascua...
2. Por los que sufren hambre
y pobreza; por los que
sufren la guerra y cualquier
violencia...
3. Por los enfermos y todos
los que sufren en cuerpo,
alma y psique...
4. Por nosotros, que hemos
recibido la ceniza, para que
practiquemos con verdad
la oración, la limosna y el
ayuno...

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu

4. *Gott des treuen und ewigen
Bundes*

*auf dich setzen wir unsere Hoffnung,
vergib uns, o Herr.*

5. *Vom Kreuz aus hast du uns deine
Mutter geschenkt,
führe uns zurück in die Umarmung
des Vaters,
vergib uns, o Herr.*

Allgemeines Gebet

*Lasst uns beten zum Herrn,
unserem Gott*

1. *Für die Kirche, dass sie im
Hören auf das Wort Gottes
und im beharrlichen Gebet
das Osterfest aufrichtig feiern
kann...*
2. *Für diejenigen, die unter
Hunger und Armut leiden; für
diejenigen, die unter Krieg
und Gewalt leiden...*
3. *Für die Kranken und alle, die
an Körper, Seele und Psyche
leiden...*
4. *Für uns, die wir die Asche
empfangen haben, damit wir
uns wirklich im Gebet, im
Almosengeben und im Fasten
üben können...*

*Gedenke, o Herr, dass deine
Zärtlichkeit und dein Erbarmen*

misericordia son eternas y
acuérdate de nosotros por tu
bondad. **Amén.**

*ewig wahren, und gedenke
unserer um deiner Güte willen.
Durch Jesus Christus, unseren
Herrn. Amen.*

CANTO DEL OFERTORIO / OFFERTORIUM-LIED

(Sólo música. / Nur Musik)

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del
universo, por este pan, fruto de
la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos; él será
para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del
universo, por este vino, fruto de
la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos; él será
para nosotros bebida de
salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Orad, hermanos, para que este
sacrificio, mío y vuestro, sea
agradable a Dios, Padre
todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos
este sacrificio, para alabanza y
gloria de su nombre, para
nuestro bien y el de toda su
santa Iglesia.**

Eucharistiefeier

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott,
Schöpfer der Welt. Du schenkst uns
das Brot, die Frucht der Erde und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen
dieses Brot vor dein Angesicht, damit
es uns das Brot des Lebens werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr,
unser Gott.***

*Gepriesen bist du, Herr, unser
Gott, Schöpfer der Welt. Du
schenkst uns den Wein, die Frucht
des Weinstocks und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen
diesen Kelch vor dein Angesicht,
damit er uns der Kelch des Heiles
werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit,
Herr, unser Gott.***

*Betet, Brüder und Schwestern,
dass mein und euer Opfer Gott,
dem allmächtigen Vater, gefalle.
Der Herr nehme das Opfer an
aus deinen Händen zum Lob und
Ruhme seines Namens, zum
Segen für uns und seine ganze
heilige Kirche.*

Oración ofrendas

Al ofrecer el sacrificio que inaugura solemnemente la Cuaresma, te pedimos, Señor, que, mediante las obras de caridad y de penitencia, dominemos las malas inclinaciones y, limpios de pecado, merezcamos celebrar piadosamente la pasión de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

PREFACIO (III TC)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú has querido que te diésemos gracias mediante la abstinencia, para que nosotros, pecadores, dominásemos con ella nuestro orgullo e imitásemos tu generosidad dando de comer a los necesitados. Por eso, con los innumerables

Gabengebet

*Herr, unser Gott, zu Beginn der heiligen vierzig Tage bringen wir dieses Opfer dar und bitten dich: Hilf uns, umzukehren und Taten der Buße und der Liebe zu vollbringen, damit wir unseren bösen Neigungen nicht nachgeben. Reinige uns von Sünden und mache uns fähig, das Gedächtnis des Leidens unseres Herrn Jesus Christus mit ganzer Hingabe zu begehen, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.*

*Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.*

*Lasset uns danken dem Herrn,
unserm Gott*

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und dich in dieser Zeit der Buße durch Entsagung zu ehren.

Die Entsagung mindert in uns die Selbstsucht und öffnet unser Herz für die Armen. Denn deine Barmherzigkeit drängt uns, das Brot mit ihnen zu teilen in der Liebe deines Sohnes, unseres

ángeles proclamamos tu grandeza y te alabamos con una sola voz:

Por él, los coros de los ángeles adoran tu gloria eternamente, gozosos en tu presencia. Permítenos asociarnos a sus voces cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

*Herrn Jesus Christus.
Durch ihn preisen wir deine
Größe und singen mit den
Chören der Engel das Lob deiner
Herrlichkeit:*

*Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und
Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von
deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des
Herrn. Hosanna in der Höhe.*

Sanctus

M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res, oh, Se - ñor,
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; _____
Dios del U - ni - ver - so, Ho - san - na en el Cie - lo.
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; _____
Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: _____
Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. _____

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

*Ja, du bist heilig, großer Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.
Darum bitten wir dich:
Sende deinen Geist
auf diese Gaben herab
und heilige sie,
damit sie uns werden Leib ✠ und
Blut deines Sohnes, unseres Herrn
Jesus Christus.*

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

*Denn am Abend,
an dem er ausgeliefert wurde
und sich aus freiem Willen
dem Leiden unterwarf,
nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern
und sprach:
NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH
HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn
seinen Jüngern und sprach:
NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.*

*Geheimnis des Glaubens.
**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen
wir, bis du kommst in Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung
deines Sohnes
und bringen dir so das Brot des
Lebens
und den Kelch des Heiles dar.
Wir danken dir, dass du uns berufen
hast,
vor dir zu stehen und dir zu dienen.
Wir bitten dich:
Schenke uns Anteil an Christi Leib*

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

*Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde
und vollende dein Volk in der Liebe,
vereint mit unserem Papst
Franciscus, unserem Bischof Felix
und allen Bischöfen,
unseren Priestern und Diakonen
und mit allen, die zum Dienst in der
Kirche bestellt sind.*

*Gedenke unserer Brüder und
Schwestern, die entschlafen sind in
der Hoffnung, dass sie auferstehen.
Nimm sie und alle, die in deiner
Gnade aus dieser Welt geschieden
sind, in dein Reich auf, wo sie dich
schauen von Angesicht zu Angesicht.*

*Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben zuteil
wird in der Gemeinschaft mit der
seligen Jungfrau und Gottesmutter
Maria, mit deinen Aposteln und mit
allen, die bei dir Gnade gefunden
haben von Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus Christus.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist
dir, Gott, allmächtiger Vater, in der
Einheit des Heiligen Geistes alle
Herrlichkeit und Ehre jetzt und in
Ewigkeit. Amen.*

*Dem Wort unseres Herrn und
Erlösers gehorsam und getreu
seiner göttlichen Weisung wagen
wir zu sprechen:*

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada
día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal. **Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros
días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre
libres de pecado y protegidos de
toda perturbación, mientras
esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la
gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz
os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu
Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad. Tú
que vives y reinas por los siglos
de los siglos. **Amén.**

**VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute. Und vergib uns unsere
Schuld, wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen. Amen**

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater,
von allem Bösen und gib Frieden in
unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe
mit deinem Erbarmen und bewahre
uns vor Verwirrung und Sünde,
damit wir voll Zuversicht das
Kommen unseres Erlösers Jesus
Christus erwarten.*

**Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen.**

*Der Herr hat zu seinen Aposteln
gesagt: “Frieden hinterlasse ich
euch, meinen Frieden gebe ich
euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus
Christus, schau nicht auf unsere
Sünden, sondern auf den Glauben
deiner Kirche und schenke ihr nach
deinem Willen Einheit und Frieden.
Amen.*

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

CANTO DEL CORDERO DE DIOS / LIED DES LAMMES GOTTES

♪ Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
ten piedad de nosotros, ten piedad. (x2)

♪ Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Danos paz, danos paz, danos Paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:

erbarme dich unser, erbarme dich.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:

Gib uns Frieden, gib uns Frieden, gib uns Frieden

*Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.
Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi: Amen.

CANTOS COMUNIÓN / KOMMUNIONLIEDER

♪ **Háblame ya amigo al corazón.**

Descansa en vos mi frente, mi vida en vos.

Porque me rescataste del fatal secuestro,
porque me liberaste de mi eterna tu-umba.

PORQUE ME AMASTE HASTA DAR LA VIDA, PORQUE ME AMASTE HASTA DAR LA VIDA.

Tan asombrado miro, todo acabó.
Manso te has dormido, hermano

*Sprich zu meinem Herzen, mein Freund.
In dir ruht meine Stirn, in dir mein Leben.*

*Weil du mich aus der tödlichen Entführung gerettet hast,
weil du mich von meinem ewigen Gra-ab befreit hast.*

WEIL DU MICH BIS ZUR HINGABE DEINES LEBENS GELIEBT HAST, WEIL DU MICH BIS ZUR HINGABE DEINES LEBENS GELIEBT HAST.

So erstaunt schaue ich, es ist alles vorbei.

Sanftmütig bist du entschlafen, Bruder

y Dios.

Muriendo descuajaste mi árbol
más sombrío,
muriendo conquistaste el centro
de mí mismo

(2)

♩ **1.- Una mirada de fe, una
mirada de fe,**

es la que puede salvar al pecador.

(bis)

Y SI TU VIENES A CRISTO, JESUS,
EL TE

PERDONARA, PORQUE UNA
MIRADA DE FE
ES LA QUE PUEDE SALVAR AL
PECADOR.

2.- Una mirada de amor, una
mirada de amor,

es la que puede salvar al pecador.

(bis)

3.- Una mirada de Dios, una
mirada de Dios,

es la que puede salvar al pecador.

(bis)

ORACIÓN

Los sacramentos que hemos
recibido nos sean de ayuda,
Señor, para que nuestros ayunos
sean gratos a tus ojos y nos sirvan
de medicina. Por Jesucristo
nuestro Señor.

Amén.

und Gott.

*Sterbend hast du meinen dunkelsten
Baum umgehauen,
Sterbend hast du das Zentrum meiner
selbst erobert.*

(2)

*1. Ein Blick des Glaubens, ein
Blick des Glaubens,
ist derjenige, der den Sünder
retten kann.*

*UND WENN DU ZU CHRISTUS,
JESUS, KOMMST, WIRD ER DIR
VERZEIHEN
WIRD DIR VERGEBEN, DENN EIN
BLICK DES GLAUBENS
IST DERJENIGE, DER DEN SÜNDER
RETTEN KANN.*

*2. Ein Blick der Liebe, ein Blick der
Liebe,
ist derjenige, der den Sünder
retten kann.*

*3. ein Blick Gottes, ein Blick
Gottes,
ist derjenige, der den Sünder
retten kann.*

SCHLUSSGEBET

*Barmherziger Gott, stärke uns
durch dieses heilige Mahl, damit
wir fasten können, wie es dir
gefällt, und durch die Feier dieser
Tage Heilung finden. Darum
bitten wir durch Christus, unseren
Herrn. Amen.*

BENDICIÓN

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Oh, Dios, infunde propicio un espíritu de contrición sobre los que se inclinan ante tu grandeza, y merezcan conseguir misericordiosamente la recompensa prometida a los que se arrepienten. Por Jesucristo, nuestro Señor.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz

Demos gracias a Dios.

CANTO FINAL / ABSCHLUSSLIED

♪ DOLOROSA DE PIE JUNTO A LA
CRUZ,
<TU CONOCES NUESTRAS PENAS,
PENAS DE UN PUEBLO QUE
SUFRE.>

Dolor de los pueblos, que sufren
enfermos,
el hambre de gente que no tiene
pan
silencio de aquellos que callan
por miedo
la pena del triste que está en
soledad.

SEGEN UND ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

*O Gott, gib denen, die sich vor
deiner Grösse verneigen, einen
gnädigen Geist der Reue ein, und
die es verdienen, den Lohn zu
empfangen, der denen verhei-
ssen ist, die Busse tun. Durch
Jesus Christus, unseren Herrn.*

*Das gewähre euch der dreieinige
Gott, der Vater und der Sohn ✠
und der Heilige Geist. **Amen.***

Gehet hin in Frieden

Dank sei Gott dem Herrn.

DIE SCHMERZENDE JUNGFAU,
DIE AM KREUZ STEHT,
<DU KENNST UNSERE SORGEN,
DIE SORGEN EINES LEIDENDEN
VOLKES.

Schmerzen des Volkes, leidende
Kranke,
der Hunger der Menschen, die
kein Brot haben
das Schweigen derer, die aus
Furcht schweigen
den Kummer der Traurigen, die in
Einsamkeit sind.

MENSAJE DEL SANTO PADRE FRANCISCO
PARA LA CUARESMA 2023
Ascesis cuaresmal, un camino sinodal

Queridos hermanos y hermanas:

Los evangelios de Mateo, Marcos y Lucas concuerdan al relatar el episodio de la Transfiguración de Jesús. En este acontecimiento vemos la respuesta que el Señor dio a sus discípulos cuando estos manifestaron incompreensión hacia Él. De hecho, poco tiempo antes se había producido un auténtico enfrentamiento entre el Maestro y Simón Pedro, quien, tras profesar su fe en Jesús como el Cristo, el Hijo de Dios, rechazó su anuncio de la pasión y de la cruz. Jesús lo reprendió enérgicamente: «¡Retírate, ve detrás de mí, Satanás! Tú eres para mí un obstáculo, porque tus pensamientos no son los de Dios, sino los de los hombres» (Mt 16,23). Y «seis días después, Jesús tomó a Pedro, a Santiago y a su hermano Juan, y los llevó aparte a un monte elevado» (Mt 17,1).

El evangelio de la Transfiguración se proclama cada año en el segundo domingo de Cuaresma. En efecto, en este tiempo litúrgico el Señor nos toma consigo y nos lleva a un lugar apartado. Aun cuando nuestros compromisos diarios nos obliguen a permanecer allí donde nos encontramos habitualmente, viviendo una cotidianidad a menudo repetitiva y a veces aburrida, en Cuaresma se nos invita a “subir a un monte elevado” junto con Jesús, para vivir con el Pueblo santo de Dios una experiencia particular de *ascesis*.

La ascesis cuaresmal es un compromiso, animado siempre por la gracia, para superar nuestras faltas de fe y nuestras resistencias a seguir a Jesús en el camino de la cruz. Era precisamente lo que necesitaban Pedro y los demás discípulos. Para profundizar nuestro conocimiento del Maestro, para comprender y acoger plenamente el misterio de la salvación divina, realizada en el don total de sí por amor, debemos dejarnos conducir por Él a un lugar desierto y elevado, distanciándonos de las mediocridades y de las vanidades. Es necesario ponerse en camino, un camino cuesta arriba, que requiere esfuerzo, sacrificio y concentración, como una excursión por la montaña. Estos requisitos también son importantes para el camino sinodal que, como

Iglesia, nos hemos comprometido a realizar. Nos hará bien reflexionar sobre esta relación que existe entre la ascesis cuaresmal y la experiencia sinodal.

En el “retiro” en el monte Tabor, Jesús llevó consigo a tres discípulos, elegidos para ser testigos de un acontecimiento único. Quiso que esa experiencia de gracia no fuera solitaria, sino compartida, como lo es, al fin y al cabo, toda nuestra vida de fe. A Jesús hemos de seguirlo juntos. Y juntos, como Iglesia peregrina en el tiempo, vivimos el año litúrgico y, en él, la Cuaresma, caminando con los que el Señor ha puesto a nuestro lado como compañeros de viaje. Análogamente al ascenso de Jesús y sus discípulos al monte Tabor, podemos afirmar que nuestro camino cuaresmal es “sinodal”, porque lo hacemos juntos por la misma senda, discípulos del único Maestro. Sabemos, de hecho, que Él mismo es *el Camino* y, por eso, tanto en el itinerario litúrgico como en el del Sínodo, la Iglesia no hace sino entrar cada vez más plena y profundamente en el misterio de Cristo Salvador.

Y llegamos al momento culminante. Dice el Evangelio que Jesús «se transfiguró en presencia de ellos: su rostro resplandecía como el sol y sus vestiduras se volvieron blancas como la luz» (Mt 17,2). Aquí está la “cumbre”, la meta del camino. Al final de la subida, mientras estaban en lo alto del monte con Jesús, a los tres discípulos se les concedió la gracia de verle en su gloria, resplandeciente de luz sobrenatural. Una luz que no procedía del exterior, sino que se irradiaba de Él mismo. La belleza divina de esta visión fue incomparablemente mayor que cualquier esfuerzo que los discípulos hubieran podido hacer para subir al Tabor. Como en cualquier excursión exigente de montaña, a medida que se asciende es necesario mantener la mirada fija en el sendero; pero el maravilloso panorama que se revela al final, sorprende y hace que valga la pena. También el proceso sinodal parece a menudo un camino arduo, lo que a veces nos puede desalentar. Pero lo que nos espera al final es sin duda algo maravilloso y sorprendente, que nos ayudará a

comprender mejor la voluntad de Dios y nuestra misión al servicio de su Reino.

La experiencia de los discípulos en el monte Tabor se enriqueció aún más cuando, junto a Jesús transfigurado, aparecieron Moisés y Elías, que personifican respectivamente la Ley y los Profetas (cf. *Mt 17,3*). La novedad de Cristo es el cumplimiento de la antigua Alianza y de las promesas; es inseparable de la historia de Dios con su pueblo y revela su sentido profundo. De manera similar, el camino sinodal está arraigado en la tradición de la Iglesia y, al mismo tiempo, abierto a la novedad. La tradición es fuente de inspiración para buscar nuevos caminos, evitando las tentaciones opuestas del inmovilismo y de la experimentación improvisada.

El camino ascético cuaresmal, al igual que el sinodal, tiene como meta una transfiguración personal y eclesial. Una transformación que, en ambos casos, halla su modelo en la de Jesús y se realiza mediante la gracia de su misterio pascual. Para que esta transfiguración pueda realizarse en nosotros este año, quisiera proponer dos “caminos” a seguir para ascender junto a Jesús y llegar con Él a la meta.

El primero se refiere al imperativo que Dios Padre dirigió a los discípulos en el Tabor, mientras contemplaban a Jesús transfigurado. La voz que se oyó desde la nube dijo: «Escúchenlo» (*Mt 17,5*). Por tanto, la primera indicación es muy clara: escuchar a Jesús. La Cuaresma es un tiempo de gracia en la medida en que escuchamos a Aquel que nos habla. ¿Y cómo nos habla? Ante todo, en la Palabra de Dios, que la Iglesia nos ofrece en la liturgia. No dejemos que caiga en saco roto. Si no podemos participar siempre en la Misa, meditemos las lecturas bíblicas de cada día, incluso con la ayuda de internet. Además de hablarnos en las Escrituras, el Señor lo hace a través de nuestros hermanos y hermanas, especialmente en los rostros y en las historias de quienes necesitan ayuda. Pero quisiera añadir también otro aspecto, muy importante

en el proceso sinodal: el escuchar a Cristo pasa también por la escucha a nuestros hermanos y hermanas en la Iglesia; esa escucha recíproca que en algunas fases es el objetivo principal, y que, de todos modos, siempre es indispensable en el método y en el estilo de una Iglesia sinodal.

Al escuchar la voz del Padre, «los discípulos cayeron con el rostro en tierra, llenos de temor. Jesús se acercó a ellos y, tocándolos, les dijo: “Levántense, no tengan miedo”. Cuando alzaron los ojos, no vieron a nadie más que a Jesús solo» (*Mt 17,6-8*). He aquí la segunda indicación para esta Cuaresma: no refugiarse en una religiosidad hecha de acontecimientos extraordinarios, de experiencias sugestivas, por miedo a afrontar la realidad con sus fatigas cotidianas, sus dificultades y sus contradicciones. La luz que Jesús muestra a los discípulos es un adelanto de la gloria pascual y hacia ella debemos ir, siguiéndolo “a Él solo”. La Cuaresma está orientada a la Pascua. El “retiro” no es un fin en sí mismo, sino que nos prepara para vivir la pasión y la cruz con fe, esperanza y amor, para llegar a la resurrección. De igual modo, el camino sinodal no debe hacernos creer en la ilusión de que hemos llegado cuando Dios nos concede la gracia de algunas experiencias fuertes de comunión. También allí el Señor nos repite: «Levántense, no tengan miedo». Bajemos a la llanura y que la gracia que hemos experimentado nos sostenga para ser artesanos de la sinodalidad en la vida ordinaria de nuestras comunidades.

Queridos hermanos y hermanas, que el Espíritu Santo nos anime durante esta Cuaresma en nuestra escalada con Jesús, para que experimentemos su resplandor divino y así, fortalecidos en la fe, prosigamos juntos el camino con Él, gloria de su pueblo y luz de las naciones.

Roma, San Juan de Letrán, 25 de enero de 2023, Fiesta de la Conversión

